

교제역할에 대한 일반적리해

최영준

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어생활은 언어를 가지고 진행하는 사람들의 교제활동이며 사회생활의 한 분야입니다.》(《김정일전집》 제3권 126페이지)

언어교제는 사람들이 언어를 수단으로 하여 진행하는 사회적활동이다. 사람들은 언어교제과정에 일정한 역할을 수행한다.

교제역할이란 사람들이 서로 만나 교제를 진행하는 경우 각자가 지니고있는 자격과 그에 따라 맡게 되는 책임과 구실을 말한다.

여기에서 말하는 《역할》은 교제과정에 교제자들이 맡아 수행하여야 하는 책임을 말한다.

교제에서 가장 중요한 문제는 교제자들이 자기의 교제역할에 맞게 처신하고 말을 하는것이다.

교제역할은 일반적인 교제역할과 구체적인 교제역할로 나누어볼수 있다.

일반적인 교제역할이란 일정한 사람이 사회에서 차지하고있는 일반적인 지위와 역할을 말한다.

일반적교제역할을 규정하는 주요한 요인들로서는 성별, 나이, 직업, 직무 등을 들수 있다. 모든 사람들은 언어교제에서 자기의 교제역할을 자각하고 그에 맞게 처신하고 말을 하여야 한다.

실례로 연장자는 언제나 연장자답게 처신하고 말을 하여 젊은 사람들의 거울이 되어야 하며 젊은 사람은 언제나 젊은 사람답게 겸손하게 처신하고 말을 하여야 하며 웃사람들을 존경하고 어렵고 힘든 일에서 언제나 앞장서야 한다. 만일 이러한 일반적인 사회적역할에 맞게 처신하지 못하거나 말을 하지 못하게 되면 사회적비난의 대상으로 되어 다른 사람들의 손가락질을 받게 된다.

일반적교제역할은 사람들의 사회적지위에 따르는 일정한 권리와 의무를 반영하는 동시에 그에 따르는 행동규범과 행동방식을 규제한다.

일정한 사회적집단에 망라된 사람들은 자기가 맡은 역할을 원만히 다하여야 할 의무와 책임을 지니고있다.

구체적인 교제역할이란 주어진 교제정황에서 교제자들사이에 설정되는 역할을 말한다. 다시말하여 사람들이 교제과정에 해당 정황에 따라 지켜야 하는 행동규범과 방식을 말한다.

실례로 그 어떤 사회적역할을 수행하는 사람이든 관계없이 자녀문제와 관련하여 학교에 찾아가 교원들과 교제할 때에는 언제나 학부형으로서의 교제역할을 수행하여야 한다. 다시말하여 교원들을 그들의 성별, 나이, 직무에 관계없이 한결같이 존중하고 높이 대해주어야 한다. 만약 그렇지 않고 자기의 일반적인 교제역할에 기초하여 교원들과 교제하는 경우에는 교제원칙에 어긋나게 되고 교제가 실패하게 된다.

일정한 사회에서 사람들의 역할은 고립적으로 존재하는것이 아니라 항상 다른 사람들의 역할과 유기적으로 연결되어 하나의 사회적집단을 형성하게 된다.

언어교제는 교제자들이 교제정황에 따라 서로 다른 교제역할을 수행하는 과정이다.

언어교제는 교제쌍방의 교제역할에 기초하여 진행되게 된다. 다시말하여 표현자의 말과 행동, 접수자의 말과 행동은 다 해당 교제정황에서 지켜야 할 행동규범과 방식에 따라 진행되게 된다.

언어교제에서 표현자의 언어표현은 교제쌍방사이의 교제역할의 제약을 받게 된다.

언어교제를 진행하려면 표현자는 무엇보다도 세가지 문제를 파악해야 한다. 그것은 바로 자기와의 관계에서 볼 때 상대방은 어떤 사람이고 상대방과의 관계에서 볼 때 자기는 어떤 사람이며 쌍방은 어떤 관계를 가지고있는가 하는것이다.

교제역할은 다음과 같은 특성을 가진다.

첫째로, 사람들은 사회적교제과정에 반드시 일정한 교제역할을 맡아 수행하게 된다는 것이다.

일정한 사회적집단속에서 매개 성원들이 맡아 수행하는 역할은 매우 다양하며 그것은 매 성원들의 사회적지위를 반영할뿐아니라 사회적으로 공인된 일정한 행동규범과 행동방식을 반영한다.

어떤 사람이 어떤 역할을 수행한다는것은 사회가 그에게 부여한 행동규범과 행동방식을 준수한다는것을 의미한다.

매개 사람들의 일반적인 교제역할은 상대적으로 정해져있으며 그것은 하나의 잠재적인 역할들을 집대성한것이라고 말할수 있다.

일반적으로 노동자, 농민은 통속적인 말을 쓰기 좋아하고 지식인들은 해당 전공분야의 어휘들이나 세련된 어휘들을 리용하여 자기의 의사를 논리적이고 짜인 언어구조로 표현하는 특성을 가지고있다.

같은 직업에 종사하는 사람들이라고 하여도 구체적인 분야에 따라 그들의 언어표현에서는 많은 차이가 난다.

실례로 다같은 교육부문에서 일하는 교육자들이지만 유치원교양원, 소학교교원, 중학교교원, 대학교원의 언어표현에서는 다 자기의 고유한 특징이 있다. 유치원교양원은 일상적으로 학령전어린이들이 쓰는 언어를 사용하는데 습관되어있으므로 그들의 언어표현에는 어린이언어가 많이 들어있으며 자기를 가리킬 때도 인칭대명사인 《我(나)》를 쓰지 않고 《阿姨(선생님)》를 많이 쓴다. 실례로 유치원교양원은 어린이들에게 《明天跟阿姨去游乐园吧。(래일 선생님과 함께 유원지에 가겠습니다.)》라고 말한다면 대학교원은 대학생들에게 《明天我跟你们一起去参加生产实习。(래일 내가 학생동무들과 함께 생산실습을 가게 되었습니다.)》라고 말한다.

그렇기때문에 언어접수자들은 표현자의 말을 듣고 그 사람의 직업을 알아맞히는 경우가 매우 많다.

례: 有一天,一位年轻女护士问道:“小赵,你是哪个大学毕业的?你老是念叨信息、信息,那是什么玩意呀?”今天他仿佛第一次找到了知音。平日笨拙的嘴,此刻变得灵巧起来:“应该这样认为,从宇宙万物存在的那天起,信息就诞生了。它包罗了自然界一切事物间的媒介、传递、信号……譬如说,你的目光,当它盯着我的时候,就产生了一种波,这种波就是信息,是一种发热传情的波……”他痴呆地盯着温贤美貌的蒋素兰,半天才吐出一句话:“你就是信息,最美的……”

(어느날 한 젊은 간호원이 그에게 물었다. 《조동무, 동무는 어느 대학을 졸업했어요? 동무는 찍하면 정보, 정보하는데 정보란 무엇이에요?》 오늘 그는 마치 처음으로 마음이 통하는 사람을 만난듯싶었다. 평시에 말이 굳던 그는 이때 말이 류창해지기 시작하였다. 《이렇게 생각해야 하오. 세상만물이 존재하기 시작한 그때부터 정보는 생겨났소. 여기에는 자연계의 모든 사물들사이의 매개물, 전송, 신호 등이 포함되어있소. 폐하면 동무의 눈빛은 나를 볼 때 일종의 파장이 생기는데 그런 파장이 바로 정보로서 열을 내보내고 정을 전달하는 파장이란 말이요. …》 그는 온순하고 아름다운 장소란을 멍청히 바라보며 한참동안이나 갑자르다가 겨우 한마디 하였다. 《동무가 바로 정보요. 가장 아름다운…》)

우의 실례에서 표현자인 조경룡은 정보론을 연구하는 사람이므로 일상적인 한담이나 사랑을 고백할 때에도 다 자기의 직업적인 특성을 나타내면서 말끝마다 《信息(정보)》라는 말을 쓰기 좋아한다. 그러나 간호원은 고등교육을 받지 못한탓에 《信息(정보)》라는 말의 뜻을 이해하지 못한다. 이처럼 매개 사람들의 말은 자기의 교육수준과 지식수준을 나타내기도 한다.

둘째로, 교제역할은 구체적인 교제정황에서 교제자들이 맡고있는 역할을 반영한다는 것이다.

실례로 한 여성이 있다고 할 때 그가 결혼한 여성이라면 가정에서 남편에게는 안해로서의 역할을 해야 하고 자녀에게는 어머니로서의 역할을 해야 하며 자기의 어머니에게는 딸로서의 역할을 하여야 한다. 그가 상점에 갔을 때는 손님으로서의 역할을 해야 하고 뺨스에 탔을 때는 승객으로서의 역할을 해야 하며 집에 찾아온 손님에게는 주인으로서의 역할을 하여야 한다. 그가 의사라면 병원에서는 환자들에게 의사로서의 역할을 하여야 하고 다른 의사들과는 동료로서의 역할을 하여야 한다. 만약 그가 병원에서 내과과장의 직무를 맡고있다면 과장으로서의 역할을 하여야 한다.

례:他站住了,脸上现出欢喜和悲凉的神情;动着嘴唇,却没有作声。他的态度终于恭敬起来了,分明地叫道:“老爷!……”

(그는 멈춰섰다. 얼굴에는 반가움과 처량한 빛이 엉켜있었다. 입술을 움실움실 움직였으나 아무 말도 하지 않았다. 마침내 그의 태도는 공경해지며 이윽고 분명히 이렇게 말하였다. 《나으리!…》)

우의 실례는 로신의 소설 《고향(故乡)》에서 주인공이 어릴적 소꿉시절친우인 윤토를 몇 십년만에 다시 만나는 장면을 그린 대목이다. 어릴적에 윤토는 주인공을 《迅哥(로신행)》라고 불렀지만 몇십년후에 서로 처지가 달라진 정황에서 《老爷(나으리)》라고 부르게 되는 것은 윤토가 해당 교제정황에서 자기의 역할을 자각하였기때문이다.

이처럼 사회적집단속에서 사는 모든 사람들은 교제과정에 교제대상에 따라 서로 다른 역할을 수행하게 된다.

셋째로, 교제역할은 교제대상과 정황에 따라 달라진다는것이다.

사람들은 교제대상이나 정황에 따라 서로 다른 역할을 담당하여 수행하게 된다.

교제자들의 교제역할은 교제대상과의 관계속에서 상대적으로 정해지는 개념으로서 교제대상이 달라지면 교제역할도 그에 따라 달라지게 된다.

구체적인 언어교제에서 사람들은 일반적으로 여러가지 교제역할가운데서 교제환경에

가장 부합되는 한가지 역할만을 선택하여 수행하게 되는데 이것이 바로 교제역할이다.

이것은 마치도 무대에서 배우들이 서로 다른 역을 맡아 수행하는 경우와 비슷하다고 말할 수 있다. 이로부터 교제역할을 일명 교제배역이라고도 말한다.

때에 따라 교제대상은 같지만 교제정황에 따라 사회적역할이 달라지는 경우도 있다.

례: ① “陆大夫, 白内障到底是怎么一种病啊? 我听一些医生说, 怎么有的白内障还不能做手术?” 秦波竭力用谦逊的声调问, 那声音里甚至还含有讨好的成分。

(《특선생, 백내장이라는것은 도대체 무슨 병인가요? 다른 의사선생들의 말을 들으니 어떤 백내장은 왜서인지 수술을 할수 없다면서요?》진파는 될수록 겸손한 어조로 물었다. 그의 목소리에는 심지어 잘 보이려는듯 한 감정도 섞여있었다.)

② “你还很年轻呦!” 秦波又鼓励她说: “听说你还没有入党, 是不是啊? 要努力争取嘛, 我的同志呦!”

(《동무는 아직 젊었어요!》진파는 그를 고무격려하며 말하였다. 《아직 입당을 못했지요, 그렇지요? 동무는 노력해서 입당해야 해요!》)

위의 두 례문은 진파와 룽문정사이에 벌어진 대화이다. 교제자들은 같지만 두 대화가 벌어지는 구체적인 교제정황은 서로 다르다. 교제정황이 달라지면서 두사람사이의 사회적관계 즉 교제역할도 달라지게 된다. 이러한 달라진 교제정황과 교제역할은 진파의 말에서 그대로 표현된다.

실례 ①의 교제정황은 병원으로서 룽문정은 의사이고 진파는 환자의 가족이다. 때문에 진파는 룽문정을 《陆大夫(특의사선생)》라고 존중하여 부르면서 환자의 가족으로서 환자에 대한 걱정과 조바심을 보여주고있을뿐아니라 치료를 잘해달라는 의미에서 잘 보이려는 감정도 표현하고있다.

실례 ②의 교제정황은 병원밖으로서 진파는 룽문정의 상급인 초부부장의 안해이고 년장자이며 룽문정은 초부부장의 하급이다. 때문에 진파는 룽문정을 《同志(동무)》라고 부르기도 하고 《你(동무)》라고 부르기도 하면서 상급, 년장자의 지위에서 그를 깨우쳐주는 식으로 말을 한다.

이처럼 교제자들의 사회적역할은 교제대상과 정황에 따라 서로 달라지게 된다.

우리는 앞으로 교제활동과정에 나타나는 언어실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 교제정황과 대상에 맞게 언어활동을 진행하도록 하는데 적극 이바지하여야 할 것이다.